

TUBA AYIK AKÇA

DR. ÖĞR. ÜYESİ

E-posta : tubaayik@istanbul.edu.tr

İş Telefonu : +90 212 455 5700 Dahili: 15918

Adres : İ.Ü. Edebiyat Fakültesi Ordu cad. N0:196 Laleli-İstanbul

Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ORCID: 0000-0003-0985-1613

Yoksis Araştırmacı ID: 167925

Öğrenim Bilgisi

Doktora 2004 - 2012	İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim, Türkiye
Yüksek Lisans 2005 - 2007	Université Lumière-Lyon II, Faculté Des Langues, Ltmt, Fransa
Yüksek Lisans 2001 - 2004	İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviri, Türkiye
Lisans 1995 - 1999	Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, İstatistik, Türkiye

Yabancı Diller

İngilizce, B1 Orta

Fransızca, C1 İleri

Yaptığı Tezler

Doktora, Türkiye'nin AB Politikalarına Uyum Sürecinde "Kadın-Erkek Eşitliği" Kavram Alanı ve Terimsel Birlik Sorunsalı, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim, 2012

Yüksek Lisans, La traduction en Turc des termes dans les textes sur la politique de concurrence de l'Union Européenne, Université Lumière-Lyon II, Faculté Des Langues, Ltmt-Lexicologie Terminologie Multilingues Et Traduction, 2007

Yüksek Lisans, Teknik Metin Çevirilerinde Terim Karşılama Yöntemleri, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviri, 2004

Akademik Unvanlar / Görevler

Dr. Öğr. Üyesi 2018 - Devam Ediyor	İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü
---------------------------------------	---

Desteklenen Projeler

1. Ayık Akça T., Bogenç Demirel Z. E., Ergun F. E., Ataseven F., Diğer Ülkelerdeki Kamu Kurumları Tarafından Desteklenmiş Proje, Recherches synergiques, création des modeles et leurs applications dans le domaine de la traduction spécialisée-Uzmanlık Alan Çevirilerinde Model Oluşturma, Uygulamalar ve Sinerjik Çalışmalar, 2018 - 2020
2. AYIK AKÇA T., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Avrupa Birliğinin Resmi Dilleri Arasında Fransızcanın Konumu ve Birlikte Üretilen Metinlerin Türkçeye Çevirilerinde Kaynak Dil Olarak Fransızcanın Önemi, 2016 - 2017

Jüri Üyelikleri

- Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), İstanbul Üniversitesi, Ağustos, 2022
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), İstanbul Üniversitesi, Ağustos, 2022
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Yıldız Teknik Üniversitesi, Haziran, 2022
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Yıldız Teknik Üniversitesi, Haziran, 2022
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Yıldız Teknik Üniversitesi, Aralık, 2021
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Yıldız Teknik Üniversitesi, Aralık, 2021
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), İstanbul Üniversitesi, Mayıs, 2021
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Yıldız Teknik Üniversitesi, Nisan, 2021
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Yıldız Teknik Üniversitesi, Aralık, 2020
Doktora Yeterlik Sınavı, Doktora Yeterlik Sınavı, Yıldız Teknik Üniversitesi, Kasım, 2020
Doktora Yeterlik Sınavı, Doktora Yeterlik Sınavı, Yıldız Teknik Üniversitesi, Kasım, 2020
Doktora Yeterlik Sınavı, Doktora Yeterlik Sınavı, İstanbul Üniversitesi, Haziran, 2019
Doktora Yeterlik Sınavı, Doktora Yeterlik Sınavı, İstanbul Üniversitesi, Haziran, 2019

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

1. **A Comparison of Feminist Term Translation Practices in Academic Journals of Gender and Women's Studies in Türkiye**
Ayık Akça T., Abdal G.
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, sa.17, ss.19-37, 2022 (Hakemli Dergi)
2. **Edebi metinlerde ve uzmanlık alan metinlerinde makine çevirisinin olanakları/olanaksızlığı: çevirmenin değişen görev tanımlarına yeniden bakmak**
Ayık Akça T.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.30, ss.1321-1343, 2022 (Hakemli Dergi)
3. **Türkiye'de dijital feminist platformlarda feminist terim çevirisi uygulamalarına bir bakış**
Ayık Akça T., Abdal G.

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.29, ss.1058-1073, 2022 (Hakemli Dergi)

4. **Avrupa Birliği'nin Resmi Dilleri Arasında Fransızcanın Konumu ve Birlik'te Üretilen Metinlerin Türkçe'ye Çevirilerinde Kaynak Dil Olarak Fransızca'nın Önemi**
AYIK AKÇA T.
PAMUKKALE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ DERGİSİ, sa.29, ss.207-213, 2017 (Hakemli Dergi)
5. **"Çeviri Sürecinde Çevirmenin Ya Da Alanın Uzmanının Terim Karşılımadaki Çekinceli Kararları"**
AYIK AKÇA T.
Dilbilim Dergisi, sa.28, ss.27-33, 2015 (Hakemli Dergi)
6. **"L'apport de la Théorie Linguistique de Gustave Guillaume a la Traductologie: Une Approche Interdisciplinaire"**
AYIK AKÇA T.
Synergies Turquie, sa.6, ss.163-170, 2014 (Scopus)

Kitap & Kitap Bölümleri

1. **Uzay ve Havacılık Alanında Çeviri Metinler Üzerinden Terimce Oluşturma Yöntemleri**
Ayık Akça T.
Çeviribilimde Terim Odaklı Çalışmalar, Sevda Pekçořkun Güner, Editör, Siyasal Kitabevi, İstanbul, ss.157-183, 2022
2. **Çeviribilim, Etnoęrafya ve Bilginin Üretimi**
AYIK AKÇA T.
Çeviribilim Okumaları 2, Ergun E., Uras Yılmaz A., Emirosmanoęlu Z., Sefer H., Editör, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, İstanbul, ss.73-100, 2017
3. **Çeviride Araştırma Yöntemi Dersindeki Gözlemler Işığında Çeviri Amaçlı Araştırma Sürecinde Öğrencilerin Kaynak Kullanımı**
AYIK AKÇA T.
Turgay Kurultay'a Bir Armaęan Çeviribilimden Kesitler, Eruz,S., řan,F., Editör, Multilingual, İstanbul, ss.320-325, 2011
4. **Çeviri ve Terminoloji**
AYIK AKÇA T.
Prof. Dr. Erdim Öztokat Anısına Disiplinlerarası Ortam ve Yöntem Sorunları, Nedret Öztokat, Editör, Multilingual Books , İstanbul, ss.127-131, 2004

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

1. **"Makineleşme ve Çevirmenin "İnsan" Olarak Çeviri Sürecinde Değişen Rollerini"**
Ayık Akça T.
Sekizinci Uluslararası BAKEA Sempozyumu: İnsan, İstanbul, Türkiye, 1 - 03 Kasım 2023, ss.83-84
2. **"Akademik Çeviri Eğitiminde Bilgisayar Teknolojileri Öğretiminin Yüz yüze Eğitim Modeli ile Uzaktan Eğitim Modeli Kapsamında Aktarımı Arasındaki Farklar"**
Ayık Akça T.
Uluslararası Çeviribilim Kongresi -Icastis, Bolu, Türkiye, 29 Eylül - 01 Ekim 2022, ss.89-90
3. **Uzmanlık Alan Çevirisi Olarak Avrupa Birliği Çevirileri**
AYIK AKÇA T.
IV.ÇeviristanBuluşmaları, İstanbul, Türkiye, 08 Ekim 2019
4. **AB Dil Politikaları Bağlamında Çokdillilik ve Çeviri**
AYIK AKÇA T.
11. Bilim ve Kültür Günleri, İstanbul, Türkiye, 23 - 27 Ekim 2017
5. **"L'impact des contextes socioculturels et sociopolitiques sur les traductions comme processus et comme produit- Sosyokültürel ve Sosyopolitik Bağlamların Süreç ve Ürün Olarak Çeviriler**

Üzerindeki Etkisi »

AYIK AKÇA T.

“Yazılı ve Sözlü Çeviri Araştırmaları: Dün-Bugün-Yarın TRANSLATA 2011” başlıklı 1. Uluslararası Çeviri Konferansı, Innsbruck, Fransa, 12 - 14 Mayıs 2011

6. “AB Uyum Politikası İçinde Terim Birliği Politikası(zlığı)”

AYIK AKÇA T.

Hacettepe Üniversitesi “Kültürlerarası Diyalog için Terminoloji ve Teknik Çeviri” başlıklı Uluslararası Sempozyum, Ankara, Türkiye, 12 Kasım 2009 - 13 Kasım 2010

Diğer Yayınlar

1. "Un portrait de femme de Feyhaman Duran" (Makale çevirisi)

AYIK AKÇA T.

Diğer, ss.79-83, 2011

2. "L'intérieur de la muraille de Galata" (Makale Çevirisi)

AYIK AKÇA T.

Diğer, ss.113-119, 2010

Akademik İdari Deneyim

2023 - Devam Ediyor

Erasmus Programı
Bölüm Koordinatörü

İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü

Verdiği Dersler

AB Dil Politikaları Bağlamında Çeviri Etkinlikleri, Yüksek Lisans, 2022 - 2023

Avrupa Birliği, Lisans, 2022 - 2023

Uzmanlık Çevirisi 4 (A Alanı), Lisans, 2022 - 2023

Çeviride Bilgi Teknolojileri, Lisans, 2022 - 2023

Uzmanlık Bilgisi 2 (A Alanı), Lisans, 2022 - 2023

Geçmişte Çeviri ve Çevirmenlik, Lisans, 2022 - 2023

Geçmişte Çeviri ve Çevirmenlik, Lisans, 2022 - 2023

Tarihte Çeviri Yaklaşımları, Yüksek Lisans, 2022 - 2023

Uzmanlık Bilgisi 1 (A Alanı), Lisans, 2022 - 2023

Geçmişte Çeviri ve Çevirmenlik, Lisans, 2022 - 2023

Uzmanlık Çevirisi 3 (A Alanı), Lisans, 2022 - 2023

Yönetilen Tezler

Ayık Akça T., Kuran'ı Kerim Çevirilerinde Yer Alan Yan Metinlerin Alımlama Estetiği Açısından Değerlendirilmesi, Doktora, A.Ölmez(Öğrenci), Devam Ediyor

Ayık Akça T., Türkiye'de Feminist Terminolojinin Çeviri Yoluyla İnşası, Doktora, G.ABDAL(Öğrenci), 2022

Ayık Akça T., Yıldız Teknik Üniversitesi Bilgisayar Destekli Çeviri Atölyeleri Örneklemesinde Çeviri Teknolojileri Eğitiminde Bir Uygulama Modeli Önerisi, Yüksek Lisans, M.Onur(Öğrenci), 2020

Ayık Akça T., Feminist Yayınevleri Ayızı ve Güldünya Örnekleri Işığında Türkiye'de Feminist Çeviri Yaklaşımlarına ve Feminist Çevirmen Kimliğine Genel Bakış, Yüksek Lisans, Y.Pirpir(Öğrenci), 2018

Bilimsel Dergilerdeki Faaliyetler

İÜ Çeviribilim Dergisi, Yayın Kurul Üyesi, 2014 - Devam Ediyor

İÜ Çeviribilim Dergisi, Editör, 2016 - 2021

Bilimsel Hakemlikler

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, Hakemli Bilimsel Dergi, Ağustos 2023

SÖYLEM, Hakemli Bilimsel Dergi, Kasım 2022

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Eylül 2022

IU Çeviribilim Dergisi, Diğer Dergiler, Mayıs 2021

PAMUKKALE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ DERGİSİ, Hakemli Bilimsel Dergi, Eylül 2019

PAMUKKALE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ DERGİSİ, Hakemli Bilimsel Dergi, Eylül 2017

Metrikler

Yayın: 18

Kongre ve Sempozyum Katılımı Faaliyetleri

IV.Çeviriİstanbuluşmaları başlıklı Ulusal Toplantı, İstanbul Üniversitesi Dr. Fuat Sezgin Kongre ve Kültür Merkezi, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2019

Çeviride Bilgi Teknolojileri, Yıldız Teknik Üniversitesi Başarı Merkezi Davetli Konuşmacı, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2018

11. Bilim ve Kültür Günleri, Marmara Üniversitesi, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2017

“Yazılı ve Sözlü Çeviri Araştırmaları: Dün-Bugün-Yarın TRANSLATA 2011” başlıklı 1. Uluslararası Çeviri Konferansı, Katılımcı, INNSBRUCK, Fransa, 2011

Hacettepe Üniversitesi “Kültürlerarası Diyalog için Terminoloji ve Teknik Çeviri” başlıklı Uluslararası Sempozyum, Katılımcı, ANKARA, Türkiye, 2009

Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık, Fransızca Mütercim-Tercümanlık

Akademi Dışı Deneyim

Ticari Kuruluş Özel, Ntv Haber Ajansı

Ticari Kuruluş Özel, Açık Radyo